Porównanie tłumaczeń Hioba 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odziałeś mnie w skórę i ciało i pospinałeś\* mnie kośćmi i ścięgnami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odziałeś mnie w skórę i ciało, pospinałeś kośćmi, ścięgnami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyoblekłeś mnie skórą i ciałem, a kośćmi i żyłami pospinałeś mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skórą i ciałem przyoblokłeś mię, a kościami i żyłami pospinałeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skórą i mięsem oblokłeś mię, kościami i żyłami pospinałeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odziałeś mnie skórą i ciałem. Utkałeś mnie z kości i ścięgien, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyoblekłeś mnie skórą i ciałem i pospinałeś mnie kośćmi i ścięgnami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W skórę i ciało mnie odziałeś, powiązałeś kośćmi i żyłami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okryłeś mnie skórą i ciałem, poprzetykałeś mnie kośćmi i ścięgnami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skórą i ciałem mnie okryłeś, kośćmi i ścięgnami pospinałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скірою і тілом Ти мене зодягнув, кістьми ж і сухожиллям Ти мене зішив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyoblokłeś mnie w skórę i ciało; przeplotłeś mnie kośćmi i ścięgnami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skórą i ciałem mnie przyodziałeś, a splotłeś kośćmi i ścięgnami. |

1. 1) pospinałeś, סָכְַך , hl 2, por. <x>230 139:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)